www.manas.edu.kg

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Saat	Kredisi	AKTS
TKT-468	Котормо сыны жана редакциялоо II	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon II	8	3 + 0	3	4

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Seçmeli
Ders Veren	Ögr.Gör.Dr. Kaliya KULALİYEVA
Ders Dili	Kırgızca
Yardımcılar	Türkçe
Derslik	Коммуникация факультети
Dersin Amacı	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon esasları hakkında genel bilgi vermek. Bu alandaki terim ve kavramları, redaksiyon tür ve aşamalarını öğretmek. Edebi ve bilimsel çeviri eleştirisini yapma yetilerini geliştirmek.

Dersin Kaynakları

	Kaynak	Kaynak Türü
1	Кенжебаев Д. Котормонун илимий-теориялык негиздери. – Б.: 2014.	Kitap
2	Mine Yazıcı. Çeviribilim. Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları. 2005, İstanbul.	Kitap
3	Aksoy, Berrin (2002). Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi. İstanbul: İmge Yayınları.	Kitap
4	Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.	Kitap
5	Стилистика и литературное редактирование / Под ред. проф. В.И. Максимова. – М.: Гардарики, 2004. – 651 с.	Kitap
6	Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkisi. Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim? Aynı yazar, Çeviribilimsel-Forum 2, İstanbul: Sel Yayıncılık, ss. 111-136.	Yayın
7	http://dergipark.gov.tr/sosbilder/issue/23098/246762	Site
8	https://studopedia.ru/3_171314_nauchnaya-kritika-perevoda.html	Site
9	http://stud24.ru/philosophy/kritika-perevoda-kak-osnova-redaktorskoj/98632-294742-page4.html	Site
10	http://www.sgulingv.narod.ru/library/mod_perevod.htm	Site
11	http://www.ceviriblog.com/2010/10/21/redaksiyon-nedir/	Site
12	https://www.bogazicitercume.com.tr/redaktor-kimdir-redaksiyon-nedir.html	Site
13	https://www.researchgate.net/publication/330728804_Ceviri_Elestirisi_Neyi_Elestirir	Site

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon ile ilgili çağdaş kuramlar ve uygulamalar konusunda bilgili olurlar.
2	Çeviri metinleri inceleme, yorumlama ve eleştirme becerilerine sahip olurlar.
3	Çeviri Eleştirisi ve Redaksıyonu alanında edindiği kuramsal ve uygulamalı bilgilerini kullanarak çevirilen metinlerin yazılı ve sözlü eleştirisini yapabilir.
4	Çevirileri değerlendirir ve çeviri metinlerinin redaksiyonunu yapabilir.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Dersin amacı ve konusu. Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon hakkında genel bilgi. Temel terim ve kavramlar; redaktör, editör v.b. Redaksiyon nedir?
2. Hafta	Çeviri Redaksiyonu nedir? Çeviri redaktörü (editör) sahip olması gereken nitelikler.

Haftalık Ders İçeriği	
3. Hafta	Çeviri redaksiyon türleri; Edebi Metin ve Öğretici metin redaktörlüğü.
4. Hafta	Tercümenin gramer biçiminde kurallara uygunluğu. Çevirilen metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
5. Hafta	Tercümenin dil ve terminolojik biçimlerinde kurallara uygunluğu. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
6. Hafta	Tercümenin imla biçiminde kurallara uygunluğu. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
7. Hafta	Tercümenin yazım biçiminde kurallara uygunluğu. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
8. Hafta	Ara sınav
9. Hafta	Redaksiyon aşamaları; Çeviri yapıldıktan sonra kontrol (metni okuma), editör denetimi, yazım denetimi.
10. Hafta	Uzmanlık alanlarına göre metin editörlüğü; Edebi Çeviri Metin Editörlüğü. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
11. Hafta	Uzmanlık alanlarına göre metin editörlüğü; Edebi Çeviri Metin Editörlüğü. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
12. Hafta	Uzmanlık alanlarına göre metin editörlüğü; Akademik Çeviri Metin Editörlüğü. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
13. Hafta	Uzmanlık alanlarına göre metin editörlüğü; Akademik Çeviri Metin Editörlüğü. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
14. Hafta	Uzmanlık alanlarına göre metin editörlüğü; Reklam çevirisi Metin Editörlüğü. Çeviri metin incelemesi ve hataların düzeltilmesi.
15. Hafta	Çevirmen bir editör olarak. Öğrencilerin çeviri metin editörlüğünü değerlendirme.
16. Hafta	Final sınavı

Ölçme Değerlendirme Biçimi			
Değerlendirme Aracı	**Adet**	**Katkı (%)**	**Katkı Yüzdesi**
Vize	1	40	**40**
Final	1	60	**60**